





# Visitas al Patio

Revista del Programa de Lingüística y Literatura  
Universidad de Cartagena  
Nº 10 (Enero-Diciembre), 2016

**PERIODICIDAD**

Anual

**ASISTENCIA EDITORIAL**

Karla Aguilar Velásquez  
Nahum Villamil Garcés  
Eduardo Avendaño Cumplido

**DISEÑO E IMPRESIÓN**

Alpha Editores  
Bosque, Tv. 51 # 20-109  
Tels.: 57-5 672 2518  
e-mail: comercial@alpha.co  
www.alpha.co  
Cartagena de Indias, Bolívar, Colombia

Correspondencia, suscripciones y canje  
*Visitas al patio*, Revista del Programa de  
Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena  
Facultad de Ciencias Humanas  
Teléfono.: 6641411  
e-mail: visitasalpatio@gmail.com  
www.visitasalpatio.com.co  
Centro, Cr. 6 N° 36-100, Calle de la Universidad  
Cartagena de Indias, Colombia, Sur América

**RECTOR**

Edgar Parra Chacón

**VICERRECTOR ACADÉMICO**

Federico Gallego Vásquez

**VICERRECTORA DE INVESTIGACIONES**

Diana Lago de Vergara

**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

Efraín Cuadro Guzmán

**SECRETARIA GENERAL**

Marly del Rosario Mardini Llamas

**DECANA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

Ivette Yidios de Riveros

**DIRECTORA PROGRAMA DE  
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

Silvia Valero

**DIRECTORA VISITAS AL PATIO**

Silvia Valero

**EDITOR**

Emiro Santos García

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Dra. Lola Aponte

(Universidad de Puerto Rico)

Dr. Rubén Arboleda

(Universidad Nacional de Colombia)

Dr. Patrick Charaudeau

(Universidad de París XIII, Francia)

Dr. Carlos Fajardo Fajardo

(Universidad de La Salle, Colombia)

Dr. Cristo Figueroa Sánchez

(Universidad Javeriana, Colombia)

Dr. Juan Carlos Godenzzi

(Universidad de Montreal, Canadá)

Dra. Elzbieta Sklodowska

(Universidad de Washington, Saint Louis, EE.UU.)

Dr. Antonio Tillis

(Universidad de Houston, EE.UU.)

Dra. Yolanda Rivero

(Universidad de Puerto Rico, Río de Piedras)

**EVALUADORES VISITAS AL PATIO 10**

Dawn F. Stinchcomb

(Universidad de Purdue, USA)

Esther I. Rodríguez Miranda

(Universidad de Puerto Rico)

Ligia Aldana

(SUNY New Paltz, USA)

Doris Fagua

(Universidad de Cartagena, Colombia)

Viviana Gelado

(Universidad Federal Fluminense, Brasil)

Ineke Phaf-Rheinberger

(Universidad Humboldt de Berlín, Alemania)

Michael Handelsman

(Universidad de Tennessee, USA)

Clement Akassi

(Universidad de Howard, USA)

**COMITÉ EDITORIAL**

Dra. Ligia Aldana

(SUNY, New Paltz, EE.UU.)

Dr. Albino Chacón

(Universidad Nacional de Costa Rica)

Dr. James Cisneros

(Universidad de Montreal, Canadá)

Dr. M'bare N'gom

(Morgan University, Baltimore)

Dra. Ineke Phaf Reinberger

(Universidad Humboldt, Berlín)

Dra. Neyla Pardo Abril

(Universidad Nacional de Colombia)

Dra. Liliana Tozzi

(Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)



# Contenido

<b>Presentación</b>	<b>9</b>
<b>Una falla geológica de fallas raciales: el Surnorte-americano en Piri Thomas y Manuel Zapata Olivella</b> <i>Color line, fault line: Piri Thomas and Manuel Zapata Olivella write the Jim Crow South</i> John Maddox	<b>13</b>
<b>La división filosófica negra: centro, intelectualismo afro americano y la Négritude diaspórica</b> <i>The black philosophical divide: core, african american Intellectualism and the diasporic negritude</i> Rossetta Codling	<b>41</b>
<b>Visões transnacionais na poesia femenina negra das Américas: Alice Walker, Marie-Célie Agnant, Cristina Cabral e Conceição Evaristo</b> <i>Transnational perceptions in black poetry by women of the Americas: Alice Walker, Marie-Celie Agnant and Conceição Evaristo</i> Ana Beatriz Gonçalves	<b>57</b>
<b>Las otras mujeres de América: las esclavas negras en tiempos de la Colonia. Un estudio a través de la correspondencia privada</b> <i>The other women of America: black slaves in colonial times. A study based on private correspondence</i> Rosario Márquez Macías y M <sup>a</sup> Luisa Candau Chacón	<b>75</b>
<b>Palenque superlativo: el uso de formas axiológicas en el discurso de los guías de turismo de Palenque de San Basilio</b> <i>Superlative Palenque: the use of axiological forms in the discourse of tour guides in Palenque de San Basilio</i> Freddy David Ávila Domínguez	<b>93</b>

<b>¿Puede hablar el traductor? Nuevos abordajes para la traducción de literatura afrodescendiente en Brasil bajo la óptica de los Estudios Culturales</b>	<b>115</b>
<i>Can the translator speak? New approaches to translation of African-Brazilian literature in the light of the Cultural Studies</i>	
Liliam Ramos da Silva	

*FABULARIO*

<b>Estrategias del miedo al negro</b>	<b>137</b>
Por Víctor Fowler	
<b>Delfín de Eleguá</b>	<b>143</b>
Por Eliseo Altunaga	

*ENTREVISTA*

<b>Cristina Rodríguez Cabral: el proceso continuo de la identidad y su proyección poética</b>	<b>151</b>
Por Silvia Valero	

*IN FOLIO*

<b>Entre prácticas reivindicativas e historias de resistencias: memorias de mujeres negras en Cuba</b>	<b>167</b>
Por Muriel Vanegas Beltrán	
<b>Encrucijada de descolonizaciones</b>	<b>173</b>
Por Clément Akassi Animán	